

# « Les voix dans ma tête ne parlent pas français »

(ou pas seulement « le » français) ?

## PLURILINGUISME ET DYNAMIQUES DES LANGUES

Journée d'étude scientifique • 13 MAI 2026

Auditorium de l'Humathèque Condorcet 10 cours des Humanités 93322 Aubervilliers

Organisée par l'équipe Master 1 (recherche) — LINGUISTIQUE FRANÇAISE ET FRANCOPHONIE (USPN)

FATOUMATA BA

KAMILA GALGANSKA

MAROUA BENMORKAD

BOHOU CHRIS ARCHANE GUI

MAMADOU SOW

ANNICK FARINA

BOUCHOUROINE NOUSBATI

### Présentation

Cet événement scientifique a pour ambition d'explorer la **pluralité des voix et des usages au sein de l'espace francophone**. Notre objectif est de mettre en relation la théorie avec les réalités du terrain pour mieux comprendre comment le **plurilinguisme** façonne la pensée et l'identité. Les différents éclairages proposés par les intervenants devraient nous apporter de nouvelles pistes de réflexion sur la manière dont les langues cohabitent, s'hybrident et se transforment.

**Les savoirs et les langues circulent de différentes manières entre les pays et les générations**. Comment les savoirs et les langues qui les véhiculent circulent-ils à travers le monde et ont évolué à travers les générations ? Comment le plurilinguisme dérivant de cette circulation évolue-t-il au sein des familles et des sociétés ?

La différence générationnelle résulte aussi de **déplacements de populations au sein des différents territoires**, par exemple des espaces ruraux aux espaces urbains : quel rôle a pu avoir l'urbanisation dans la création de nouvelles normes langagières ? Est-ce « la rue » qui valide aujourd'hui les évolutions de la langue française en contexte plurilingue ?

**Le mélange des langues** doit-il être perçu comme le symptôme d'une insécurité linguistique ou comme révélateur d'une richesse créative ? Nous porte-t-il à mesurer la capacité des locuteurs à « penser entre les langues » ?

**L'alternance codique** est un exemple de ce mélange et pose le problème de la hiérarchisation des langues. Quelle valorisation ou dévalorisation des différentes langues en contact l'analyse de ce phénomène nous permet-il d'observer dans l'espace francophone ?

Au terme de cette journée d'étude, nous espérons réussir à récolter des éléments de réponse à cette question centrale : comment la francophonie a pu et pourra intégrer pleinement ces « **voix qui ne parlent pas (seulement) français** » ?

## Programme

09:00 — Accueil

09:15 — Ouverture de la journée d'étude

*Allocution : Corinne Luxembourg, directrice du centre de recherche pluridisciplinaire Pléiade (UR 7338)*

*Introduction : Annick Farina, Université Sorbonne Paris Nord, Pléiade*

**SESSION 1 • 09:30 – 10:30** Modération : Bouchouroine NOUSBATI

09:30 – 10:00


**Raja CHENNOUFI-GHALLEB** — Université de Tunis El Manar, Tunisie

*Titre : Identités linguistiques, des voix et des langues : Cartographie d'un plurilinguisme en mouvement dans le contexte tunisien*

10:00 – 10:30

**Alfred DUI** — Université Ngaoundéré, Cameroun

*Titre : Deux voix intérieures : une expérience entre gbaya et français*

 **Pause-café** 

**SESSION 2 • 11:00 – 12:30** Modération : Mamadou SOW

11:00 – 11:30 [en ligne]

**Ngary DIOUF** — Université Cheikh Anta Diop, Sénégal

*Titre : Plurilinguisme et usage du français en milieux scolaire et universitaire sénégalais : élèves et étudiants à l'épreuve des langues*

11:30 – 12:00 [en ligne]

**Katarzyna KWAPISZ-OSADNIK** — Université de Silésie, Pologne

*Titre : Quand les langues s'emmêlent : interférences et créativité entre le français, l'italien et l'espagnol*

12:00 – 12:30

**Bachir BOUHANIA** — Université Ahmed Draia, Algérie

*Titre : Les toponymes du Touat-Gourara-Tidikelt, les fautes et erreurs commises par les étudiants d'anglais*

12h30 – 14h00 — Déjeuner

**SESSION 3 • 14:00 – 15:00**

Modération : Bohou Chris Archane GUI

**14:00 – 14:30**

**Iris PADIOU** — Université Sorbonne Paris Nord

Titre : *L'hospitalité en tension : pratiques langagières et accueil des personnes migrantes*

**14:30 – 15:00**

**Marie-Madeleine BERTUCCI** — CY Cergy Paris Université

Titre : *Pour une approche décoloniale du français*

**SESSION 4 • 15:00 – 16:30**

Modération : Maroua BENMORKAD

**15:00 – 15:30**

**Danièle WOZNY** — Association Maison de la Sagesse – Traduire & **Fatoumata BA** — Université Sorbonne Paris Nord

Titre : *La traduction comme mesure des écarts culturels*

**15:30 – 16:00** [en ligne]

**Kalidou SY** — Université Gaston Berger, Sénégal

Titre à définir

**16:00 – 16:30**

**Pepito MATEO** — Acteur-Conteur

*Les mots de la fin*

**16:30 — Clôture de la journée d'étude**